Porównanie tłumaczeń Zachariasza 13:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się, gdy ktoś wciąż będzie prorokował, że powiedzą do niego jego ojciec i jego matka – jego rodzice: Nie będziesz żył, gdyż wypowiedziałeś kłamstwo w imieniu JAHWE. I przebiją go jego ojciec i jego matka – jego rodzice – w jego prorokowaniu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy ktoś nadal będzie prorokował, usłyszy od swoich rodziców, od ojca i matki: Nie możesz dłużej żyć, gdyż wypowiedziałeś kłamstwo w imieniu JAHWE. I jego rodzice, ojciec oraz matka, zabiją go w trakcie prorokowania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdyby ktoś jeszcze prorokował, jego ojciec i matka, którzy go zrodzili, powiedzą mu: Nie będziesz żył, gdyż mówiłeś kłamstwo w imię JAHWE. I jego ojciec, i matka, którzy go zrodzili, przebiją go *za to*, że prorokował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się, gdyby kto dalej prorokował, że mu rzekną ojciec jego i matka jego, którzy go spłodzili: Nie będziesz żył, przeto żeś kłamstwo mówił w imieniu Pańskiem; i przebiją go ojciec jego i matka jego, którzy go spłodzili, że prorokował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie, gdyby kto prorokował dalej, rzeką mu ociec jego i matka jego, którzy go porodzili: Nie będziesz żyw, boś mówił kłamstwo imieniem PANskim. I ukolą go ociec jego i matka jego, rodzicy jego, gdyby prorokował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeśli wystąpi ktoś jako prorok, wówczas ojciec i matka, rodzice jego, powiedzą mu: Nie możesz pozostać przy życiu, bo głosisz kłamstwa w imię Pana. I ojciec z matką, jego rodzice, przebiją go, gdyby prorokował. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wystąpi jeszcze ktoś jako prorok, wtedy jego ojciec i matka, własni jego rodzice, powiedzą do niego: Nie będziesz żył, gdyż mówiłeś kłamstwo w imieniu Pana. Jego ojciec i jego matka, własni jego rodzice, przebiją go, gdy wystąpi jako prorok. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśliby ktoś występował jako prorok, to powiedzą mu jego ojciec i matka: Umrzesz, ponieważ mówisz kłamstwa w imię JAHWE. Jeśliby jednak nadal prorokował, to przebiją go ojciec i matka, jego rodzice. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli ktoś jeszcze będzie prorokował, jego ojciec i matka, którzy go zrodzili, powiedzą mu: «Nie będziesz żył, gdyż mówiłeś kłamstwo w imieniu PANA». I gdy będzie prorokował, przebiją go jego ojciec i matka, którzy go zrodzili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdyby jeszcze kto występował jako prorok, wtedy ojciec i matka - ci, którzy go zrodzili - powiedzą mu: ”Nie będziesz żył, bo głosisz kłamstwa w imię Jahwe!” Oni też, którzy go zrodzili, ojciec i matka, przebiją go, gdyby prorokował. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що коли ще пророкуватиме людина, і скаже до нього його батько і його матір, що його породили: Не житимеш, бо ти сказав брехню в господньому імені. І звяжуть його його батько і його матір, що його породили, коли він пророкує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak gdyby ktoś odważył się jeszcze prorokować, wtedy ojciec i jego matka – jego właśni rodzice mu powiedzą: Umrzesz! Dlatego, że głosiłeś kłamstwo w Imieniu WIEKUISTEGO! Więc kiedy zechce prorokować, jego właśni rodzice go przebiją – ojciec i jego matka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dojdzie do tego, że gdyby jakiś człowiek jeszcze prorokował, jego ojciec i matka, którzy go zrodzili, powiedzą do niego: ʼNie będziesz żył, bo wyrzekłeś fałsz w imieniu JAHWEʼ. I jego ojciec i matka, którzy go zrodzili, przebiją go za to, że prorokował. |

1. 1) <x>50 13:6-11</x>; <x>50 18:20-22</x> [↑](#footnote-ref-2)